

回宋澤萊个批

澤萊吾兄如晤：

收著汝个批，我真歡喜。汝是我所知影，唯（由）頭將我个《禮俗語典》看透尾个儂。汝个愛讀恰汝个熱誠使我真感動。汝將家自對我用字个懷疑，一條一條做出眉批（bi⁵phē¹），表示汝真正有用心塊（tē³）研究台語，汝是我所知影用心研究台灣話文个鄉土作家之一。我卜愛將未來台灣語文創作个前途寄望在汝。在目前个階段，我專心塊研究，猶未想卜創作，我想若無將台語作深入个一番研究，研究出一條合理可行个記述工具，創作是無法進行个，所以當急之務是佇研究，毋是創作。汝爲著創作，潛心咧（le³）研究，這是哈別儂無共款个所在，我相信汝个將來無可限量，無簡單，我相信汝會成做一個偉大个台語文學作家，先共汝祝福。

我過去亦發表過缺少个台語文章，大多數个儂並無重視我文章个內容，只看著我个漢字奇怪个用法。我職本禮俗語典出版了後亦共款。漢字个用法那像比禮俗語言閣較受重視，尤其是字考。

由此可見，台語漢字个選用，在目前猶是一个眞困擾一般台灣儂个問題。

關於台語个文字化問題，我个基本看法是認爲目前不可能、亦無必要拋棄漢字个包袱——但是漢字亦無可能完全描寫台語，台語个文字化，若受著漢字个束縛，是決定無前途通講个。

照我个估計，台語个詞素大概有百分之五無漢字通寫，有百分之十徭十五，雖然有漢字通寫，但是用漢字顛倒麻煩。所以統計起來，大概有百分之二十个詞素，無必要使用漢字，遮个詞素，我个看法，一定愛用台灣諺文。除非廢棄漢字，無用台灣諺文無法度寫台灣鶴佬語。

台灣鶴佬話大體上是漢語个一个支派，所以台語若卜使用漢字，選用正確个漢字是天經地義个代誌。但是現代个台語文，過度借用普通話白話文个「訓用字」，這是將台灣鶴佬話當作普通話个「新婦仔团」，在心態上已經無正確。閣再因爲一般現代作家，根本毋捌受過正當个台語文字教育，所以亦毋知影台語本來个「文字格」。在現代台語文字化，認識差距遮爾大个時代，任何儂用漢字寫台語文、台語詩，一定會去予無共認識个儂攻擊。所以我受著別儂攻擊个時亦是笑笑也(ㄟ)。

這毋是我迺工假有修養，是我知影台語文字化眞正問題个所在，我對家自个研究，有九成半个把握（無法度做徭十成）。

我挂仔有講過，台語有百分之二十个詞素是無漢字，或是無適合用漢字寫个。遮个詞素根本都無必要用漢字，所以相諍是加工个。至於其他百分之八十，是有正確个漢字，無寫正字是袂使得个。

關係職部份，考證个功夫絕對有必要。問題是考證个方法。一般儂毋知影鶴佬語語源學已經進步徭什麼坎站，所以對我个考證無法度理解。

其實自日據初期，至今八九十年，鶴佬語个聲韻學、方言學、語源學个研究已經進步徭會凍成(tsiaN⁵)一个體系，對台語記述个漢字選用，做出真大个貢獻，任何儂想卜家自想家自著，愛用什麼漢字就用什麼漢字已經無什麼自由矣。

我計劃卜寫一本「台灣鶴佬語聲韻與語源研究」，資料蒐集已經差不多，萬事俱備，只欠東風，若予我兩年个閒工，絕對有法度完成，徭時汝著知影其中个奧妙。我佇禮俗語典个「字考」，關於職方面个交代真簡單，所以一般儂無法度理解亦是當然个代誌，一切請等待我个拙作出版。

汝所提出个问题，大多數是屬於職方面。因為汝个问题太儕，我無法度一一答覆，我真希望咱有機會會得通見一下面，予我好好共汝說明。我若提出資料，汝對我个研究方法馬上就會明白。

我可能月底會落去南部做方言調查。彰化中部我猶有一寡仔方言點猶未做過調查，汝若有法度共我幫忙，我會使得去彰化一遭(tsuā)，順繼(sua³)哈汝見蜀个面。即閣連絡。就此擱筆。順頌
文安

弟洪惟仁敬上一九八六、十一、二